

**К.М. Маршания,
Тюменский государственный университет**

**ФЕНОМЕН ПОПУЛЯРНОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ЦИКЛА Т.С. ЭЛИОТА
«ПОПУЛЯРНАЯ НАУКА О КОШКАХ,
НАПИСАННАЯ СТАРЫМ ОПОССУМОМ»**

В данной работе сделана попытка рассмотреть феномен популярности текстов поэтического цикла Т.С. Элиота «Популярная наука о кошках, написанная старым Опоссумом» в современном обществе, представить формы его бытования в современной культуре и выявить особенности коммуникации современного читателя с данным произведением.

Ключевые слова: Т.С. Элиот, кошки, поэтический цикл, анималистика.

K.M. Marshaniya, University of Tyumen

**THE PHENOMENON OF THE POPULARITY OF THE POETIC CYCLE
«OLD POSSUM'S BOOK OF PRACTICAL CATS» BY T.S. ELIOT**

This article deals with the phenomenon of the poetic cycle «Old Possum's Book of Practical Cats» by T.S. Eliot. The attempt to consider its popularity in modern society, to present the forms of its existence in modern culture and to reveal the features of the communication between the modern reader and the text, is made.

Keywords: T.S. Eliot, cats, poetic cycle, animal studies.

Начиная с момента своего появления в печати в 1939 году, поэтический цикл «Популярная наука о кошках, написанная старым Опоссумом» («*Old Possum's Book of Practical Cats*») Томаса Стернза Элиота стал одним из самых узнаваемых изданий в мире художественной анималистической литературы. В последнее время наблюдается огромный всплеск интереса (как читателей, так и исследователей) к этому произведению, в связи с появлением театральной и кино версий данного произведения, а также с развитием новой сферы междисциплинарных исследований – HumanAnimalstudies. Особенность данного направления заключается в том, чтобы выявить новые тенденции в размышлениях о связях между животными и человеком. В свете данного факта, а также ввиду отсутствия серьезных академических исследований цикла, актуальность темы представленной работы не вызывает сомнения.

Нетривиальные стихи Т.С. Элиота о кошках, которые воплощают в себе две яркие английские традиции: фольклорную поэзию «*nursery rhymes*» и поэзию абсурда (*nonsense poetry*), выделяются на фоне остальных серьезных произведений знаменитого поэта модерниста, таких как «Бесплодная земля» («*The Waste Land*»), «Полые люди» («*Hollow people*») и др. Своеобразие «Популярной науки о кошках» обусловлено такими характерными признаками, как игровая атмосфера текста, яркие и забавные персонажи, создание легкой и непринужденной беседы с читателем, специфический лексический состав, особый ритмический строй, который обусловлен системой повторов. Об этой специфической музыкальности текста Элиот говорит в своей лекции «Музыка поэзии» (университет Глазго, 1942), приводя в пример поэзию нонсенса Эдварда Лира: «Но, во-первых, я хотел бы вам напомнить, что в поэзии музыка не существует отдельно от смысла. В противном случае у нас могла бы сложиться поэзия необычайной мелодической красоты, в которой не было бы никакого смысла, – и, признаться, я ни разу не встречал подобную поэзию. Очевидные исключения лишь указывают на разные степени действия этого правила: некоторые стихи трогают нас своей мелодичностью, и их смысл мы принимаем за данность; и есть стихи, увлекающие нас своим содержанием, а звуковую их сторону мы воспринимаем почти машинально. Возьмите явно исключительный пример – бессмыслицы Эдварда Лира» [1, с. 254-255]. Элиот не случайно упоминает именно Лира, поскольку творчество последнего оказало значительное влияние на творчество самого Элиота. В своем поэтическом цикле Элиот использует один из традиционных жанров, органичных для детской фольклорной поэзии – лимерик. Подражая Лиру, который сохраняет строго-фиксированную композиционную структуру лимерика (пятистишие, где первая строка рифмуется со второй и пятой, а третья с четвертой по схеме aabba), но при этом помещает имя главного героя в сильную позицию начала строки, Элиот начинает с упоминания имени определенного героя почти каждое стихотворение в «Популярной науке о кошках».

Выдающимися чертами текстов цикла являются их выразительный ритм и музыкальность. Именно они вдохновили композитора Эндрю Ллойда Уэббера (*A. Lloyd Webber*), на создание мюзикла «Кошки» (“*Cats*”), первая постановка которого прошла на сцене Нового Лондонского театра (*The New London Theatre*) 11 мая 1981 года и сразу же произвела невероятный фурор. Воплощение образов кошек актерами очень органично вписалось в концепцию антропоморфизма «Популярной науки о кошках». Кошки Элиота – это, с одной стороны, представители семейства кошачьих, обладающие присущими им

внешними признаками (шерсть, усы, лапы, хвосты), а с другой стороны, это английские леди и джентльмены, представители разных страт британского общества, практически лишённые животных инстинктов и ведущие образ жизни человека. Они занимаются ведением домашнего хозяйства, как кошка из стихотворения «Кошка Тетушка» («*The Old Gambie Cat*»), которая демонстрирует свои кулинарные таланты: «И она варит каши, и жарит котлеты, / И печёт пироги из крупы и гороха, ...» («...*She sets straight to work with her baking and frying. / She makes them a mouse-cake of bread and dried peas...*») [2, с. 15], [3, с. 6]. Им также не чужды радости праздного образа жизни. Так, кошки Элиота устраивают балы, танцуют вальс и гавот; играют в театре, ходят в пабы, где веселятся и пробуют самых изысканных блюд, собирают огромную аудиторию и поражают зрителей невероятными фокусами.

16 декабря 2019 года в США состоялся релиз англоязычной киноверсии мюзикла с одноимённым названием. От внимания фанатов и критиков не ускользнул тот факт, что кошки теперь выглядят иначе. Это вызвало шквал негативных отзывов на фильм и дебатов о том, как отнесся бы сам автор «Популярной науки о кошках» к подобным образам своих героев. Печатная версия цикла тоже претерпела изменения под влиянием выхода киноверсии. На обложке свежего издания сборника, изданного в 2019 году по случаю девяностолетней годовщины издательства «Фэйбер и Фэйбер» («*Faber and Faber*»), красуется главный постер кинофильма [4].

Феномен «Популярной науки о кошках» также не оставляет равнодушными переводчиков и поэтов по всему миру. В октябре 2018 года, по случаю восьмидесятой годовщины со дня издания цикла Элиота, издательство «Фэйбер и Фэйбер» выпустило долгожданный сиквел книги Элиота, под названием «*Old Toffer's Book of Consequential Dogs*». Идея названия книги принадлежала самому Т.С. Элиоту, который собирался написать цикл о собаках, но так и не реализовал этот проект в жизнь. Книга о «выдающихся» собаках Кристофера Рида (*Christopher Reid*), состоящая из 22-х стихотворений, очень напоминает по стилю и тональности цикл о кошках, но в то же самое время, по утверждению самого Рида, он не имел намерения создать копию. Как дань памяти великому поэту Элиоту, цикл Рида открывает стихотворение «*The Naming of Dogs*» (у Элиота это «*The Naming of Cats*»). Современный поэт старался донести до читателя, что его собаки, как и кошки Элиота, являются воплощениями различных личностей и характеров. В то же самое время, в отличие от фелинных героев, озорных, неконтролируемых, своенравных и

иногда откровенных злодеев, собаки более доверчивы и признательны человечеству [5].

Российские читатели знакомы с «Популярной наукой о кошках» благодаря переводам А. Сергеева, С. Дубовицкой, С. Сапожникова, В. Бетаки, А. Биргера, А. Кортнева (перевод для постановки мюзикла) и др. Большое количество версий переводов свидетельствует о неподдельном интересе поэтов-переводчиков к данному произведению в нашей стране. Для всех этих авторов характерно стремление воспроизвести все признаки текстов оригинала: поэтическую структуру, графическое выделение значимых для автора компонентов, способы рифмовки и передача эмоциональной окраски, что позволяет читателю оценить гротескные образы героев, особенности английской фольклорной поэтики и максимально прочувствовать аутентичную атмосферу Англии, представленную Элиотом.

Различные переводы текста, новые версии оригинала, театральные постановки и художественные экранизации – все это делает тексты «Популярной науки о кошках, написанной старым Опоссумом» более и более популярными и дает оригиналу возможность заиграть другими красками, привлекая разные поколения читателей и вызывая интересные актуальные вопросы у исследователей-элиотоведов.

Список литературы:

1. Элиот Томас Стернз. Избранное: Стихотворения и поэмы; Убийство в соборе: Драма; Эссе, лекции, выступления / Пер. с англ.; Сост. Ю. Комов; Коммент. Т. Красавченко. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2002. 528 с. (Библиотека английской литературы).

2. Элиот Т.С. Практическое котоведение // Пер. с англ. и коммент. С.Г. Дубовицкой. СПб., М.: Летнийсад, 2012. 96 с.

3. Eliot T.S. Old Possum's Book of Practical Cats. London: Faber and Faber, 2019, 118 p.

4. Ricks Ch., McCue, J. The Poems of T.S. Eliot. Volume II. Practical Cats and Further Verses. London: Faber and Faber, 2015. 667 p.

5. Eliot T.S. Old Possum's Book of Practical Cats. London: Faber and Faber, 2019, 118 p.

6. Hughes Sarah. First Macavity the Cat, Now Molly the Mutt: the Sequel TS Eliot Dreamed of Writing. // <https://www.theguardian.com/books/2018/oct/20/macavity-to-molly-cat-dog-sequel-ts-eliot-poetry> (дата обращения 25.03.2021).